

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Bo kogo wybrał JAHWE i ten lud, i wszyscy Izraelici, do tego będę należał i przy tym pozostanę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chuszaj oświadczył: Nie poszedłem. Chcę należeć do tego, którego wybrał JAHWE oraz ten lud, wszyscy Izraelici. Przy kimś takim chcę pozostać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Lecz kogo wybierze JAHWE, ten lud i wszyscy mężczyźni Izraela, do tego będę należał i z nim pozostanę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Chusaj Absalomowi: Nie; ale którego obrał Pan, i lud ten, i wszyscy mężowie Izraelscy, tego będę, i z nim zostanę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Chuzaj Absalomowi: Nie! Bo tego będę, którego obrał JAHWE i wszytek ten lud, i wszytek Izrael: i z tym mieszkać będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chuszaj dał odpowiedź Absalomowi: Nie. Kogo bowiem wybrał Pan i ten lud wraz z całym Izraelem, przy nim i ja jestem, przy nim pozostanę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Bo kogo wybrał Pan i ten lud, i wszyscy mężowie izraelscy, do tego należę i przy tym pozostanę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Należę do tego, kogo wybrał JAHWE, ten lud i wszyscy Izraelici. Przy nim pozostanę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chuszaj odpowiedział Absalomowi: „Nie poszedłem, bo chcę być z tym, którego JAHWE i cały lud izraelski wybrali. Ja więc pozostanę przy nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chuszaj odpowiedział Absalomowi: - Nie! Kogo wybrał Jahwe, ten lud i wszyscy Izraelici, do tego ja należę i z nim pozostanę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Хусій до Авессалома: Ні, але за тим, кого вибрав Господь і цей нарід і кожний ізраїльський муж, за ним буду і з ним сидітиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Lecz kogo wybrał WIEKUISTY, ten lud i wszyscy Israelici – do tego należę i przy nim zostaję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chuszaj odrzekł Absalomowi: "Nie; ale będę należał do tego, kogo wybrał JAHWE oraz ten lud i wszyscy mężowie izraelscy, i u niego będę mieszkał.